

Завдання до курсу «Сучасні технології перекладу»

Завдання 1

Listen to the podcast “**The Interpreter of Presidents**”.

1. Speak on the following points:

- The biography and CV of the interpreter?
- Her status apart from interpreting.
- Her opinion of different presidents she was to interpret?
- The practical difficulties she had to overcome?
- The professional difficulties she had to overcome?
- Lexical problems she faced?
- The etiquette aspects of interpreting?
- Her view on requirements to interpreters?
- Her recommendations to interpreters?

2. Translate the following words and reconstruct the context in which they were used:

To sit at the top table, to be posted, a sibling, to break off a sentence, to negotiate entrance into the Common Market, to gravitate back, to give a break, to be embedded, the rule of confidentiality, to be thrown into the saddle, imperial, imperious, given the time difference, spooky, gingerly, to be bemused, a disincarnate voice, a tussle, to set the score straight, an acid test, to make the point of doing smth., to stop proceedings, a soundproof booth, to date back to, exhausting, free-lance, addictive, to put passion into smth., a point of order, to draw (grind) to a halt, cricket, steely nerves, to manage a stage fright.

3. Write the transcript of the interview.

Завдання 2

Translate into English

<https://p.dw.com/p/3dqb9>

DW. 17.06.2020. **Клара Нак. ЄС без слів. Як коронавірус змінив роботу перекладачів у Брюсселі.**

Через пандемію COVID-19 заходи, які проводили відомства ЄС, скасували. Тому перекладачі у Брюсселі залишилися без роботи і тепер вимушені боротися за виживання.

Р о б о т а п р и п и н и л а с я р а п т о в о . Відтоді як особисті зустрічі призупинились через заборону подорожей та заходи соціального дистанціювання, Штейнс втратив усі свої замовлення від ЄС. Зазвичай близько 1500 самозайнятих перекладачів роблять близько половини перекладів під час інтенсивних пленарних тижнів. Ті ж нечасті заходи, які [у часи коронавірусу](#) відбуваються онлайн, повністю забирають собі штатні перекладачі. Самозайняті спеціалісти раптом залишилися без замовлень, а значить - джерела доходів, і тепер не знають, що їм готує майбутнє у недешевому для життя Брюсселі. За оцінками Єврокомісії, зараз існує потреба лише у 20 відсотках від звичайних обсягів перекладацької роботи.

У цій непростій ситуації Міжнародна профспілка перекладачів (AIIС) взяла на себе переговори із європейськими інституціями. Але у підсумку перекладачі отримали мінімальну пропозицію, яка не залишала вибору. ЄС пропонує одноразову виплату у 1300 євро, які самозайняті перекладачі потім муситимуть відпрацювати на заходах протягом трьох днів, коли робота у Брюсселі повернеться до норми. Але коли це станеться, ніхто не знає. Повернення до нормальної перекладацької роботи може не відбутися навіть до січня 2021 року.

Після десятків років роботи [перекладачі](#) обурені такою неприйнятною пропозицією. При цьому саме ЄС, який намагається подавати себе як захисника соціальних прав, обходиться зі своїми самозайнятими працівниками так погано, фактично не допомагаючи їм врятуватися від падіння у економічну безодню. "Я відхилила цю пропозицію, бо відчула себе приниженою", - сказала Деррер, але багато її колег вважають так само. Вони вимагають рішення за прикладом деяких держав ЄС, де самозайняті працівники отримують місячні доплати. Але є й надія на покращення ситуації. Єврокомісія працює над тим, аби створити технічні передумови для багатомовного перекладу онлайн-засідань у дистанційному режимі, заявив Балаш Уйварі. Якщо це буде зроблено, самозайняті перекладачі знову зможуть отримати доступ до замовлень у найближчі місяці.

Н а п р у ж е н а т а в а ж к а р о б о т а . Той, хто хоче перекладати для ЄС, потребує одразу кілька вищих освіт та має постійно працювати над своїми знаннями та навичками. Деррер розповідає, що вона

додатково бере три місяці неоплачуваної "відпустки" щороку, аби й далі поглиблювати свої мовні знання. Це стосується, зокрема, постійного вивчення маси професійних термінів, які з'являються у робочих мовах перекладача. Коли лідери урядів сперечаються щодо бюджету ЄС, перекладачі мусять знати що значить MFF (multiannual financial framework, або багаторічні фінансові рамки. - *Ред.*) кожною з мов. А засідання у Європейському суді вимагають всебічних знань юридичної лексики. Перекладачі мусять дбати про те, аби кожен присутній усе розумів, а лідери держав та урядів могли говорити рідною мовою. Тому, коли італійський прем'єр-міністр Джузеппе Конте під час боротьби за нову допомогу на тлі епідемії коронавірусу починає лаятися, перекладач мусить якомога швидше дослівно це перекладати.

Підготуватися до обговорення таких питань на практичних заняттях, використовуючи рекомендовану основну і додаткову літературу і залучати матеріал власних досліджень відповідно до теми магістерської роботи (реферати, ессе, презентації):

Завдання 3

Визначення коефіцієнту інформативної насиченості повідомлення за Шенноном та Міньяром-Белоручевим.

Етапи перекладацького процесу з урахуванням ступеню інформативної насиченості повідомлення.

Основні методологічні засади дослідження перекладу

Завдання 4

Психолінгвістичні методи дослідження письмового перекладу.

Психографологічний аналіз, контент аналіз, інтент-аналіз

Розбіжність у семантичній структурі слова іноземної та рідної мов як вияв дії комплексу мовних, мовленнєвих, психологічних, прагматичних, культурологічних, соціальних чинників.

Багатозначність слова і переклад. Контекст.

Завдання 5

Аудіювання і проблема сегментації повідомлення.

Психолінгвістичні методи дослідження усного перекладу .

Надлишкова інформативність повідомлення.

Послідовний переклад: норми і дискусійні питання.

Синхронний переклад: історія становлення і сучасні тенденції

Завдання 6

Теорія синхронного перекладу: Чернов, Ширяев, Мірам, Карабан, Максимов.

Евристика усного перекладу.

Вірогідна прогнозованість повідомлення.

Нечітка логіка Басса і переклад

Завдання 7

Вірогіднісне прогнозування у синхронному перекладі.

Психологічні моделі синхронного перекладу.

Завдання 8

Паризька теорія смислу як перекладацький феномен.

Феноменологія і семіотика перекладу.

Завдання 9

Сучасні цифрові технології перекладу.

Джерела перекладацьких помилок.

Аналіз якості перекладу: адекватність, еквівалентність як дифузні поняття.